

名家析名著丛书

安徒生

名作欣赏

主编 叶君健

中国和平出版社

世界著名童话选读

安徒生

名作欣赏



· 名家析名著丛书 ·

安徒生 名作欣赏

中国和平出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生名作欣赏/叶君健编译. —北京: 中国和平出版社, 1996

(名家析名著丛书)

ISBN 7—80101—695—5

I. 安… II. 叶… III. ①安徒生, H. C. —童话—文学评论

②童话—作品集—丹麦—近代 IV. I534.078

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 17872 号

中国和平出版社出版发行

(北京市东城区和平里东街民旺甲19号 100013)

河北固安印刷厂印刷

1999年4月第1版 2002年6月第2次印刷

850×1168毫米 1/32 印张: 17.5 字数: 340千字

ISBN7-80101-695-5/I · 100 定价: 34.50元

在世界文学中，儿童文学是个很重要的品种，这方面著名的作家不少，有些为成年写作的名家，也大都写过一些儿童文学作品。这是因为儿童是我们的希望，我们爱他们，关心他们的成长，希望他们的精神生活过得丰富，度一个愉快的童年。特别值得重视的是丹麦作家安徒生。他写了大量的这方面的作品。这些作品超越了时间和地域的限制，为全世界一代接着一代的儿童所爱读。它们已经成了人类的永恒的文化遗产。但安徒生原也是一个为成年人写作的作家；30岁时（1835）才开始写童话和儿童故事，直到他去世前三年（1872）才停笔。他为这个文学品种献出了他一生主要的精力。为什么这样？引用他自己的话说，“我要争取未来的一代”。他重视未来的一代，他对他们怀有深厚的感情和爱。

他1805年生于丹麦中部富恩岛上的一个小镇，父亲是个穷苦的鞋匠。那时正是拿破仑战争时期，丹麦站在拿破仑一边，战争的消耗很大，民生凋敝，底层人陷于水深火热之中。安徒生的父亲生活没有出路，就到军中当一名雇佣兵，很快就死去了。安徒生成了一个孤儿，靠母亲为人洗衣和求乞生存下去。但他却有诗人和艺术家的细胞：他爱好文学、戏剧、歌唱和舞蹈。可是他没有这个条件受到这方面的培养。饥寒交迫摧毁了他的身体。经过

多次的尝试和努力，舞台艺术他够不上边，但他头脑中的诗人幻想却可以是无边无际的。从儿时起，直到晚年，他可以说是在诗的幻想中度过了一生。他营生无术，幻想不能使他吃饱饭，因此他也谈不上“成家立业”。他当了一生单身汉，离开人世时他是在一个开杂货店朋友家最后闭上眼睛的。

但他的幻想却给他带来另外一种财富——诗的财富，想象的财富：他写了大量的童话和故事，愉悦儿童——也包括成年人和老年人——的心灵，同时也启发他们认识我们的人间世界，鼓舞他们向上，为人类做出贡献。他给我们留下160多篇童话和故事。这些作品是浪漫主义和现实主义相结合的产物。它们既是诗，也是现实主义的创作。抒情，对现实的丑恶面的批判，对造福人类、爱国爱民、追求真理和正义的杰出人物，如对科学家、伟大的诗人、作家和艺术家的歌颂，对受侮辱、受压迫、受难小民的同情和为他们伸张正义，是他的创作主题。这些作品都能激动读者的心，启发他们向人生更高的境界攀登。这也是安徒生的作品与一般儿童故事之区别的所在。

他的作品可以百读不厌。读者从童年到成年、到老年可以从其中不断获得艺术欣赏和快感以及精神的激励。他的作品基本上是诗、抒情和哲理的混合体，但都是基于现实人间生活，而非出自纯抽象的幻想。因此要把它们移植到另一种文字，就不能不对这些因素有较深的体会，而把它们用另一种文字表达出来——首要的是作品中的诗和诗的意境。安徒生最初出版的三本童话集，都名为《讲给孩子们听的故事》，分别为一、二、三集。这说明他力求使他的语言和风格简练、朴素、纯真，孩子们都能听得懂，而且还要从中得到欣赏的愉快。在讲这些故事的时候，当然也会有成年人在旁边听，因此，引用安徒生自己的话说，“还要给旁边听的成年人一点东西想想”。这就不单纯是“故事”了。他要给“成

年人想想”的东西就是人生的感受，和鼓励人们对真、善、美的追求。

这些感受和追求，许多译者在翻译这些作品成另一种文字的时候，往往忽视了。不少译者认为这不过是给孩子们看的故事，因而只着重于故事情节的传达，而且为了适合本国市场的需要，对此也常常加以删改。“畅销”的译本就有这些“特点”。这些“特点”只着眼于市场价值，而忽视了安徒生作品是严肃的文学创作。我自然不愿这样作。在翻译这些童话和故事的时候，我不敢轻易离开丹麦原文一步，而特别注意的是安徒生行文中的“诗”、诗情和诗的意境。

1996年7月22日

目 录

前言.....	叶君健(1)
打火匣.....	(1)
皇帝的新装.....	(10)
飞箱.....	(16)
丑小鸭.....	(24)
没有画的画册.....	(35)
一个贵族和他的女儿们.....	(79)
蝴蝶.....	(92)
拇指姑娘.....	(96)
瓦尔都窗前的一瞥.....	(109)
甲虫.....	(112)
新世纪的女神.....	(122)
各得其所.....	(130)
在辽远的海极.....	(140)
野天鹅.....	(143)
小克劳斯和大克劳斯.....	(162)
幸运的套鞋.....	(176)
牧羊女和扫烟囱的人.....	(211)
老约翰妮讲的故事.....	(217)
老路灯.....	(234)
老头子做事总不会错.....	(242)

天鹅的窠	(249)
依卜和小克丽斯玎	(252)
园丁和他的贵族主人	(265)
一枚银毫	(273)
豌豆上的公主	(279)
铜猪	(281)
单身汉的睡帽	(295)
她是一个废物	(310)
看门人的儿子	(320)
世上最美丽的一朵玫瑰花	(341)
邻居们	(345)
雪人	(357)
笨汉汉斯	(364)
玫瑰花精	(369)
恋人	(375)
瓶颈	(379)
卖火柴的小女孩	(390)
海的女儿	(394)
小意达的花儿	(419)
海蟒	(429)
一串珍珠	(440)
坚定的锡兵	(449)
影子	(455)
伤心事	(469)
光荣的荆棘路	(473)
夜莺	(480)
烛	(493)

安徒生小传·····	(497)
叶君健谈安徒生和他的作品·····	(499)
一个丹麦诗人安徒生在这里出生·····	(499)
——访问奥登塞	
一个童话作家的“爱情”故事·····	(514)
安徒生的童话创作·····	(519)
重读安徒生童话·····	(538)
安徒生童话的翻译·····	(542)
责编后记·····	伏琥(548)

打 火 匣

公路上有一个兵在开步走——一，二！一，二！他背着一个行军袋，腰间挂着一把长剑，因为他已经参加过好几次战争，现在要回家去。他在路上碰见一个老巫婆；她是一个非常可憎的人物，她的下嘴唇垂到她的奶上。她说：“晚安，兵士！你的剑真好，你的行军袋真大，你真是一个不折不扣的兵士！现在你喜欢要有多少钱就可以有多少钱了。”

“谢谢你，老巫婆！”兵士说。

“你看见那棵大树吗？”巫婆说，指着他们旁边的一棵树。“那里面是空的。如果你爬到它的顶上去，就可以看到一个洞口。你从那儿朝下一溜，就可以深深地钻进树身里去。我在你腰上系一根绳子，这样，你喊我的时候，便可以把你拉上来。”

“我到树底下去干什么呢？”兵士问。

“取钱呀。”巫婆回答说，“你将会知道，你一钻进树底下去，就会看到一条宽大的走廊。那儿很亮，因为那里点着一百多盏明灯。你会看到三个门，都可以打开，因为钥匙就在门锁里。你走进第一个房间，可以看到当中有一口大箱子，上面坐着一只狗，它的眼睛非常大，像一对茶杯。可是你不要管它！我可以把我蓝格子布的围裙给你。你把它铺在地上，然后赶快走过去，把那只狗

抱起来，放在我的围裙上。于是你就把箱子打开，你想要多少钱就取出多少钱。这些钱都是铜铸的。但是如果你想取得银铸的钱，就得走进第二个房间里去。不过那儿坐着一只狗，它的眼睛有水车轮那么大。可是你不要去理它。你把它放在我的围裙上，然后把钱取出来。可是，如果你想得到金子铸的钱，你也可以达到目的。你拿得动多少就可以拿多少——假如你到第三个房间里去的话。不过坐在这儿钱箱上的那只狗的一对眼睛，可有‘圆塔’^① 那么大啦。你要知道，它才算得是一只狗啦！可是你一点也不必害怕。你只消把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了。你从那个箱子里能够取出多少金子来，就取出多少来吧。”

“这倒很不坏，”兵士说。“不过我拿什么东西来酬谢你呢，老巫婆？我想你不会什么也不要吧。”

“不要，”巫婆说，“我一个铜板也不要。我只要你替我把那个旧打火匣取出来。那是我祖母上次忘掉在那里面的。”

“好吧！请你把绳子系到我腰上吧。”兵士说。

“好吧，”巫婆说。“把我的蓝格子围裙拿去吧。”

兵士爬上树，一下子就溜进那个洞口里去了。正如老巫婆说的一样，他现在来到了一条点着几百盏灯的大走廊里。

他打开第一道门。哎呀！果然有一条狗坐在那儿。眼睛有茶杯那么大，直瞪着他。

“你这个好家伙！”兵士说。于是他就把它抱到巫婆的围裙上。然后他就取出了许多铜板，他的衣袋能装多少就装多少。他把箱子锁好，把狗儿又放到上面，于是他就走进第二个房间里去。哎呀！这儿坐着一只狗，眼睛大得简直像一对水车轮。

“你不应该这样死盯着我，”兵士说。“这样你就会弄坏你的眼

① 这是指哥本哈根的有名的“圆塔”；它原先是一个天文台。

睛啦。”他把狗儿抱到女巫的围裙上。当他看到箱子里有那么多银币的时候，他就把他所有的铜板都扔掉，把自己的衣袋和行军袋全装满了银币。随后他就走进第三个房间——乖乖，这可真有点吓人！这儿的一只狗，两只眼睛真正有“圆塔”那么大！它们在脑袋里转动着，简直像轮子！

“晚安！”兵士说。他把手举到帽子边上行了个礼，因为他以前从来没有看见过这样的一只狗儿。不过，他对它瞧了一会儿以后，心里就想，“现在差不多了。”他把它抱下来放到地上。于是他就打开箱了。老天爷呀！那里面的金子真够多！他可以用这金子把整个的哥本哈根买下来，他可以把卖糕饼女人^①所有的糖猪都买下来，他可以把全世界的锡兵啦、马鞭啦、摇动的木马啦，全部都买下来。是的，钱可真是不少——兵士把他衣袋和行军袋里满装着的银币全都倒出来，把金子装进去。是的，他的衣袋，他的行军袋，他的帽子，他的皮靴全都装满了，他几乎连走也走不动了。现在他的确有钱了。他把狗儿又放到箱子上去，锁好了门，在树里朝上面喊一声：“把我拉上来呀，老巫婆！”

“你取到打火匣没有？”巫婆问。

“一点也不错！”兵士说。“我把它忘记得一干二净。”

于是他又走下去，把打火匣取来。巫婆把他拉了出来。所以他现在又站在大路上了。他的衣袋、皮靴、行军袋、帽子，全都盛满了钱。

“你要这打火匣有什么用呢？”兵士问。

“这与你没有什么相干，”巫婆反驳他说，“你已经得到钱——你只消把打火匣交给我好了。”

^① 这是指旧时丹麦卖零食和玩具的一种小贩。“糖猪”(Sukkergrise)是糖做的小猪，既可以当玩具，又可以吃掉。

“废话！”兵士说。“你要它有什么用，请你马上告诉我。不然我就抽出剑来，把你的头砍掉。”

“我可不能告诉你！”巫婆说。

兵士一下子就把她的头砍掉了。她倒了下来！他把他所有的钱都包在她的围裙里，像一捆东西似的背在背上；然后把那个打火匣放在衣袋里，一直向城里走去。

这是一个顶漂亮的城市！他住进一个最好的旅馆里去，开了最舒服的房間，叫了他最喜欢的酒菜，因为他现在发了财，有的是钱。替他擦皮靴的那个茶房觉得，像他这样一位有钱的绅士，他的这双皮鞋真是旧得太滑稽了。但是新的他还来不及买。第二天他买到了合适的靴子和漂亮的衣服。现在我们的这位兵士成了一个焕然一新的绅士了。大家把城里所有的一切事情都告诉他，告诉他关于国王的事情，告诉他这国王的女儿是一位非常美丽的公主。

“在什么地方可以看到她呢？”兵士问。

“谁也不能见到她，”大家齐声说。“她住在一幢宽大的铜宫里，周围有好几道墙和好几座塔。只有国王本人才能在那儿自由进出，因为从前曾经有过一个预言，说她将会嫁给一个普通的士兵，这可叫国王忍受不了。”

“我倒想看看她呢，”兵士想。不过他得不到许可。

他现在生活得很愉快，常常到戏院去看戏，到国王的花园里去逛逛，送许多钱给穷苦的人们。这是一种良好的行为，因为他自己早已体会到，没有钱是多么可怕的事！现在他有钱了，有华美的衣服穿，交了很多朋友。这些朋友都说他是一个稀有的人物，一位豪侠之士。这类话使这个兵士听起来非常舒服。不过他每天只是把钱花出去，却赚不进一个来。所以最后他只剩下两个铜板了。因此他就不得不从那些漂亮房间里搬出来，住到顶层的一间

阁楼里去。他也只好自己擦自己的皮鞋。自己用缝针补自己的皮鞋了。他的朋友谁也不来看他了，因为走上去要爬很高的梯子。

有一天晚上天很黑。他连一根蜡烛也买不起。这时他忽然记起，自己还有一根蜡烛头装在那个打火匣里——巫婆帮助他到那空树底下取出来的那个打火匣。他把那个打火匣和蜡烛头取出来。当他在火石上擦了一下、火星一冒出来的时候，房门忽然自动地开了，他在树底下所看到的那条眼睛有茶杯大的狗儿就在他面前出现了。它说：

“我的主人，有什么吩咐？”

“这是怎么一回事儿？”兵士说。“这真是一个滑稽的打火匣。如果我能这样得到我想要的东西才好呢！替我弄几个钱来吧！”他对狗儿说。于是“嘘”的一声，狗儿就不见了。一会儿，又是“嘘”的一声，狗儿嘴里衔着一大口袋的钱回来了。

现在士兵才知道这是一个多么美妙的打火匣。只要他把它擦一下，那只狗儿就来了，坐在盛有铜钱的箱子上。要是他擦它两下，那只有银子的狗儿就来了。要是他擦三下，那只有金子的狗儿就出现了。现在这个兵士又搬到那几间华美的房间里去住，又穿起漂亮的衣服来了。他所有的朋友马上又认得他了，并且还非常关心他起来。

有一次他心中想：“人们不能去看那位公主，也可算是一桩怪事。大家都说她很美；不过，假如她老是独住在那有许多塔楼的铜宫里，那有什么意思呢？难道我就看不到她一眼吗？——我的打火匣在什么地方？”他擦出火星，马上“嘘”的一声，那只眼睛像茶杯一样的狗儿就跳出来了。

“现在是半夜了，一点也不错，”兵士说。“不过我倒很想看一下那位公主哩，哪怕一忽儿也好。”

狗儿立刻就跑到门外去了。出乎这士兵的意料之外，它一会

儿就领着公主回来了。她躺在狗的背上，已经睡着了。谁都可以看出她是一个真正的公主，因为她非常好看。这个兵士忍不住要吻她一下，因为他是一个不折不扣的丘八呀。

狗儿又带着公主回去了。但是天亮以后，当国王和王后正在饮茶的时候，公主说她在晚上做了一个很奇怪的梦，梦见一只狗和一个兵，她自己骑在狗身上，那个兵吻了她一下。

“这倒是一个很好玩的故事呢！”王后说。

因此第二天夜里有一个老宫女就得守在公主的床边，来看看这究竟是梦呢，还是什么别的东西。

那个兵士非常想再一次看到这位可爱的公主。因此狗儿晚上又来了，背起她，尽快地跑走了。那个老宫女立刻穿上套鞋，以同样的速度在后面追赶。当她看到他们跑进一幢大房子里去的时候，她想：“我现在可知道这块地方了。”她就在这门上用白粉笔画了一个大十字。随后她就回去睡觉了，不久狗儿把公主送回来了。不过当它看见兵士住的那幢房子的门上画有一个十字的时候，它也取一支粉笔来，在城里所有的门上都画了一个十字。这件事做得很聪明，因为所有的门上都有了十字，那个老宫女就找不到正确的地方了。

早晨，国王、王后、那个老宫女以及所有的官员很早就都来了，要去看看公主所到过的地方。

当国王看到第一个画有十字的门的时候，他就说：“就在这儿！”

但是王后发现另一个门上也有个十字，所以她说：“亲爱的丈夫，不是在这儿呀？”

这时大家都齐声说：“那儿有一个！那儿有一个！”因为他们无论朝什么地方看，都发现门上画有十字。所以他们觉得，如果再找下去，也不会得到什么结果。

不过王后是一个非常聪明的女人。她不仅只会坐四轮马车，而且还能做一些别的事情。她取出一把金剪刀，把一块绸子剪成几片，缝了一个很精致的小袋，在袋里装满了很细的荞麦粉。她把这小袋系在公主的背上。这样布置好了以后，她就在袋子上剪了一个小口，好叫公主走过的路上，都撒上细粉。

晚间狗儿又来了。它把公主背到背上，带着她跑到兵士那儿去。这个兵士现在非常爱她；他倒很想成为一位王子，和她结婚呢。

狗儿完全没有注意到，面粉已经从王宫那儿一直撒到兵士那间屋子的窗上——它就是在这儿背着公主沿着墙爬进去的。早晨，国王和王后已经看得很清楚，知道他们的女儿曾经到什么地方去过。他们把那个兵士抓来，关进牢里去。

他现在坐在牢里了。嗨，那里面可够黑暗和闷人啦！人们对他说：“明天你就要上绞架了。”这句话听起来可真不是好玩的。而且他把打火匣也忘掉在旅馆里。第二天早晨，他从小窗的铁栏杆里望见许多人涌出城来看他上绞架。他听到鼓声，看到兵士们开步走。所有的人都在向外面跑。在这些中间有一个鞋匠的学徒。他还穿着皮围裙和一双拖鞋。他跑得那么快，连他的一双拖鞋也飞走了，撞到一堵墙上。那个兵士就坐在那儿，在铁栏杆后面朝外望。

“喂，你这个鞋匠的小鬼！你不要这么急呀！”兵士对他说。“在我没有到场以前，没有什么好看的呀。不过，假如你跑到我住的那个地方去，把我的打火匣取来，我可以给你四块钱。但是你得使劲地跑一下才行。”这个鞋匠的学徒很想得到那四块钱，所以提起脚就跑，把那个打火匣取来，交给这兵士，同时——唔，我们马上就可以知道事情起了什么变化。

在城外面，一架高大的绞架已经竖起来了。它的周围站着许